

沙特阿拉伯学生习得汉语辅音偏误探析^{*}杨 娜¹, 董正存²

(1. 天津大学 国际教育学院, 天津 300072; 2. 中国人民大学 文学院, 北京 100872)

〔摘 要〕 沙特阿拉伯学生在学习汉语初级阶段常出现一些语音偏误, 这种偏误有一定的普遍性和规律性, 且具有别于其他国别留学生语音偏误的特殊性。由于篇幅所限, 文章仅选取了沙特阿拉伯学生的汉语辅音偏误为调查对象, 进行了语音测试, 测试分为听辨和朗读汉语辅音两个方面。根据测试结果, 文章主要从学生母语即阿拉伯语对其习得汉语辅音的影响方面, 分析了产生偏误的原因。最后提出针对沙特阿拉伯学生汉语辅音教学的建议。以期对来自阿拉伯国家、母语为阿拉伯语的留学生的语音教学, 特别是初级阶段的语音教学有所帮助。

〔关键词〕 汉语辅音; 语音偏误; 成因

中图分类号: H195 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2011)05-0029-06

一般来说, 来自同一国别的留学生在学习汉语的初级阶段常出现有规律的语音偏误, 沙特阿拉伯留学生(下简称“沙特学生”)也不例外。因此, 我们觉得有必要对其习得语音的过程加以关注, 寻找造成规律性语音偏误的原因。为了实现这个目的, 我们对沙特学生进行了语音调查。本文以他们在习得汉语辅音时的偏误为例加以说明, 并主要从沙特学生的母语即阿拉伯语(下简称“阿语”)辅音系统对他们习得汉语辅音的影响方面, 阐述了产生偏误的原因。以期对来自阿拉伯国家、母语为阿语的留学生的语音教学, 特别是初级阶段的语音教学有所帮助。

本文共分为三部分, 第一部分解释调查问卷, 第二部分说明调查结果, 第三部分分析调查结果。

一、调查问卷的设计

此次语音测试的测试对象是 16 个来自沙特的学生, 在其学习汉语 1 个月时进行了本次语音测试, 描写的是语音渐变过程中某一静态阶段的语音状况。测试内容: 一是以单独形式出现的 21

个汉语声母; 二是以拼音形式出现的 21 个声母与 36 个韵母排列组合而成的汉语中的所有声韵组合。

语音测试分为两部分: 一是语音听辨测试; 二是语音朗读测试。语音听辨测试的方法是让学生边听录音边记下所听到的拼音; 语音朗读测试的方法是用录音设备录下学生朗读的拼音然后做具体分析。语音测试分为两部分的原因是为了测试学生在同一辅音上是否同时出现听辨及朗读偏误, 即在准确听辨的前提下能否准确朗读、在准确朗读的前提下能否准确听辨。最终目的都是测试学生对汉语辅音发音的了解和掌握。

二、调查结果的说明

(一) 语音听辨及朗读测试中同时出现的辅音偏误

1. 将舌面前音 $q[t\epsilon^h]$ 听成或读成舌尖后音 $ch[t\varsigma^h]$ 。沙特学生在语音听辨中, 常出现将 q 误听成 ch 的现象, 尤其是当 q 和韵母 $iong$ 拼合时, 几乎所有人都将 $qiong$ 误记成了 $chiong$ 。朗读时也

* 收稿日期: 2010-09-29

作者简介: 杨 娜(1979-), 女, 河北秦皇岛人, 天津大学讲师, 硕士研究生, 研究方向为语言文字应用。

出现将 q 误读成 ch 的现象。

2. 将送气音 p[p^h]误当成不送气音 b[p]。学生对不送气双唇音 b 掌握得很好,但掌握不好送气音 p,经常将送气音 p 也听成或读成不送气音 b,如将“páng biān”听或读成“báng biān”。

3. 掌握不好前鼻音[n]。朗读测试中,学生读含有前鼻音 n[n]做韵尾的字词时,如 nián、chèn 和 pīn,往往主要元音 a、e 和 i 上的发音时长短且声音轻,而将语音重点落在鼻音韵尾 n 上。而且常把舌尖鼻音 n[n]发成位置偏后接近于舌根鼻音 ng[ŋ]的音。听辨测试中也出现前后鼻音 n[n]和 ng[ŋ]的混淆。

(二)仅出现于听辨测试中的辅音偏误

1. 把 s[s]听成 x[x̥]。学生能准确听辨单独出现的辅音 s,但当 s 做声母出现在声韵母组合中时,学生会把 s 误听成 x。尤其是当 s 与带 u 的韵母拼合时,常出现将其记成 x[x̥]的现象,如 sui→xui, suan→xuan。

2. 受个别韵母影响把 zh[tʂ]误听成 j[tɕ]。当声母 zh 与韵母 e 组合时,很多学生会将 zh 误听成 j。但当 zh 与其他韵母拼合时,学生没有再发生此类错误。

(三)仅出现于朗读测试中的辅音偏误

1. 后鼻音 ng[ŋ]的发音不准。很多学生在读含有后鼻音 ng 做韵尾的字词时,会在最后加上一个短促的 g[k]音,如将 lóng[lɔŋ]读成[lɔŋk]。

2. 舌尖前送气塞擦音 c[ts^h]的发音不准。把 c 发成介于 c[ts^h]和舌尖前擦音 s[s]之间的音,且伴有送气特征。还有的同学将 c[ts^h]发成接近于 ch[tʂ^h]的音。

3. 发舌尖后卷舌音 zh[tʂ]、ch[tʂ^h]、sh[ʂ]和 r[ʐ]时卷舌过度。

4. 见到以 j[tɕ]为声母的拼音,发成声母 z[ts]开始的音,如 jīng→zīng

三、调查结果的分析

语音测试结果显示沙特学生中普遍存在有规律的汉语辅音偏误,一般来说,学生母语的负迁移是造成语音偏误的一个重要原因。有鉴于此,有必要对汉语普通话辅音系统和阿语辅音系统进行比较。^[1]

(一)汉阿语辅音系统比较

汉语普通话辅音系统有 22 个辅音,阿语辅音系统有 26 个辅音(除半元音[j]和[w]外),下面列表 1 说明:^{[2][p. 5]}

表 1 汉阿语辅音对比表

发音部位	发音方法			汉语	阿拉伯语
双唇音	塞音	清音	不送气	b[p]	
			送气	p[pʰ]	
		浊音			[b]
	鼻音			m[m]	[m]
唇齿音	擦音	清音	f[f]	[f]	
		浊音			
齿间音	擦音	清音		[θ]	
		浊音		[ð] [ð]	

舌尖前音	塞擦音	清音	不送气	z[ts]	
			送气	c[tsʰ]	
	擦音	清音		s[s]	[s] [s]
		浊音			[z]
舌尖中音	塞音	清音	不送气	d[t]	
			送气	t [tʰ]	[tʰ] [t]
		浊音			[d] [d]
	鼻音			n[n]	[n]
	边音			l[l]	[l]
	擦音				[r]
舌尖后音	塞擦音	清音	不送气	zh[tʂ]	
			送气	ch[tʂʰ]	
		浊音			
	擦音	清音		sh[ʂ]	
		浊音		r[ʐ]	
舌叶音	塞擦音	浊音			[ɕ]
	擦音	清音			[ʃ]
舌面音	塞擦音	清音	不送气	j[tɕ]	
			送气	q[tɕʰ]	
	擦音	清音		x[ç]	
舌根音	塞音	清音	不送气	g[k]	
			送气	k[kʰ]	[qʰ][kʰ]
	鼻音			ng[ŋ]	
	擦音	清音		h[x]	[x]
浊音			[ɣ]		
咽壁音	擦音	清音			[h]
	塞音	浊音			[ʕ]
喉壁音	擦音	清音			[h]
	塞音	清音			[ʔ]

1. 从汉阿语辅音对比表可以知道,两种辅音系统的相同点为:
- (1)从发音部位来看,两种辅音系统均具有双唇音、唇齿音、舌间中音、舌尖前音和舌根音;
- (2)从发音方法来看,两种辅音系统均具有塞音、擦音、塞擦音、鼻音和边音;
- (3)两种辅音系统中存在具有相同发音部位和发音方法的 8 个辅音,即双唇音[m]、唇齿音

[f]、舌间中音[t^h、l、n]、舌尖前音[s]和舌根音[k^h、x]。

2. 两种辅音系统的差异为:

(1)从发音部位来看,汉语普通话辅音系统缺乏阿语辅音系统具有的齿间音、舌叶音、咽壁音和喉壁音;阿语缺乏汉语普通话辅音系统具有的舌尖后音和舌面前音;

(2)从发音方法来看,虽然阿语辅音系统中也存在送气音和不送气音,但不存在汉语普通话辅音系统中送气音和不送气音的对立,即在阿语中送气与不送气不属于区别性特征。^{[2][p.5-10]}

另外,阿语辅音系统有些辅音与汉语普通话辅音的发音有一定的相似度。它们中有些是因为具有相同的发音部位但发音方法有所差异造成了语音相似,如汉语 b[p]和阿语[b]、汉语 d[t]和阿语[d]、汉语 g[k]和阿语[q^h]、汉语 z[ts]和阿语[z]。也有些是因为具有相同的发音方法但发音部位不同造成了语音相似,如汉语 sh[ʃ]和阿语[ʃ]、汉语 j[tɕ]和阿语[dʒ]、汉语 r[ʒ]和阿语[r]。

(二)阿语辅音系对沙特学生习得汉语辅音的影响

1. 母语的正迁移

沙特学生对大多数汉语辅音都掌握得比较好,尤其是在听辨单独的汉语声母时,几乎不会发生错误。通过比较分析汉阿语的辅音系统,了解到在阿语中存在与汉语辅音发音部位、方法都相同的8个辅音。^[3]它们分别是双唇音[m]、唇齿音[f]、舌间中音[t^h、l、n]、舌尖前音[s]和舌根音[k^h、x]。^{[4][p.46-92]}这8个汉语辅音对于沙特学生来说学习起来比较容易。

汉语中还有7个辅音,在阿语中虽然找不到相对应的音,但可以找到与其发音十分相似的阿语辅音。^[3]如汉语 b[p]和阿语[b]、汉语 d[t]和阿语[d]、汉语 g[k]和阿语[q^h]、汉语 z[ts]和阿语[z]、汉语 sh[ʃ]和阿语[ʃ]、汉语 j[tɕ]和阿语[dʒ]、汉语 r[ʒ]和阿语[r]。^{[4][p.46-92]}其中每组辅音都具有共同点,两者要么具有相同的发音部位、要么具有相同的发音方法,发出的语音其相似度很高。这些可以在阿语中找到相似音的汉语辅音也不是

沙特学生的学习难点。

阿语是涉及发音部位和发音方法较多的一种语言,其辅音系统中存在汉语辅音系统所具有的全部发音方法,也存在除汉语辅音系统中的舌尖后音和舌面前音以外的全部发音部位。学生凭借这点母语优势,大大降低了习得汉语辅音的难度。

2. 母语的负迁移

(1)造成发音部位不准确

学生容易将舌面前音 q[tɕ^h]误听成舌尖后音 ch[tʂ^h];学生见到舌面前音 j[tɕ]为声母的字词时,容易发成以舌尖前音 z[ts]开始的音。语音调查时发现的这两个语音偏误是由于沙特学生受母语辅音系统影响导致发音部位不准确造成的。^{[2][p.4-10]}

听辨 q[tɕ^h]时出错是因为学生虽然准确听辨出其发音方法是送气塞擦音,但没能正确判断出发音位置,把舌面前音听成了舌尖后音。学生读 j[tɕ]时出错也是因为虽然发音方法正确但没能找到正确的发音位置,把舌面前音发成了舌尖前音。为什么学生会出现掌握发音方法但是没能找准发音位置的情况呢?

阿语与汉语辅音系统对比显示,阿语辅音系统中存在所有汉语辅音系统涉及的发音方法,学生因此能比较顺利地掌握。汉阿语辅音系统对比还显示,阿语辅音系统中缺乏汉语中存在的舌尖后音和舌面前音,在这两个发音位置上发音的汉语辅音对学生来说是个难点。学生由于深受母语辅音系统的影响,自然很难一下辨别出母语中不存在的发音部位,也很难习惯在这个发音位置上发音。母语的负迁移造成他们听辨不出 q[tɕ^h]的正确发音位置,将其误听成发音位置靠前的舌尖后音,同样也造成他们在发 j[tɕ]时,找不准发音位置,不自觉地舌头靠前,发成舌尖前音 z[ts]。

(2)造成发音方法不准确

掌握不好送气双唇音 p[p^h]的发音方法。沙特学生对不送气双唇音 b[p]掌握得很好,但却发不准相同发音部位的送气音 p[p^h]。他们经常在听辨和朗读语音时把送气音 p 听成或读成不送气音 b。究其原因也是受母语的影响所致,阿语中

不存在送气与不送气对立的辅音,因此学生对同一发音部位上的辅音送气与否并不敏感。当他们遇到送气音 p 时,常会误以为是相同发音部位的不送气音 b[p]。b[p]与 p[p^h]相比较而言 b[p]更容易被学生掌握,因为在阿语中有与 b[p]发音部位相同的浊音[b],两者发音相似度高,因此学生首先习得了不送气音 b。对是否送气不敏感,造成他们很难辨别出不送气音 b[p]与送气音 p[p^h]的区别,而用 b[p]代表了这一发音部位的两个音。

掌握不好舌尖前送气塞擦音 c[ts^h]的发音方法。学生常把 c[ts^h]发成舌尖前擦音 s[s]或者舌尖后送气塞擦音 ch[tʂ^h]。送气音本身就是学生学习中的一个难点,当这个送气音在学生母语中存在与其发音位置相同的辅音时,学生就容易受母语影响,将送气音用具有相同发音位置不同发音方法的其他音代替。发 c 时出现的语音偏误就是另一个例子,阿语中存在与其发音位置相同但发音方法不同的舌尖前擦音[s],于是他们把 c 发成类似[s]的音,且伴有微弱的送气特征。还有的同学虽然注意了要送气,但没掌握好发音部位,将 c[ts^h]发成接近于 ch[tʂ^h]的音。

在含有前鼻音 n[n]做韵尾的字词上出现偏误。学生发音时,各元音、辅音发音时长所占的比例把握得不好。他们往往在主要元音上的发音时间短且声音轻,而将语音重点落在鼻音韵尾 n[n]上。发前鼻音韵尾字词时还有另外一个问题,舌尖鼻音 n 鼻化得过于严重,以至于非常接近于舌根鼻音 ng[ŋ]。产生这一偏误的原因是由于在阿语中也存在鼻音,学生受母语影响,长期形成的语言习惯很难一下子纠正过来,造成他们在发汉语中 n 做韵尾的音节时,也会按照母语的发音方式将语音重点落在鼻音上。

学生在发汉语的舌尖后卷舌音 zh[tʂ]、ch[tʂ^h]、sh[ʂ]和 r[ʐ]时卷舌过度。阿语中是不存在卷舌音的,学生自然不能马上熟练地掌握这种发音方法,因此他们时刻提醒自己要卷舌,结果造成卷舌过度。其实整个发音过程应该是连贯的,是各发音器官均衡紧张的结果,如果过分强调卷

舌,难免会出现卷舌过度的情况。

(三)受母语外其他因素的影响

1. 受与声母拼合的韵母影响

当 q[tɕ^h]和韵母 iong[iɔŋ]拼合时,学生会将 q[tɕ^h]误听成 ch[tʂ^h]。q 是舌面前送气塞擦音,与韵母 iong 拼合,声母 q 后接前高不圆唇元音 i。发音过程中,舌头先是前伸,保证舌面前音 q 和前元音 i 的发音位置,紧接着舌头后缩过渡成 ong。由于舌头后缩的原因,学生很容易误把舌面前音 q 听成是比其发音位置靠后些的舌尖后音 ch。

s[s]与带 u[u]的合口呼韵母拼合时,学生将 s[s]误听成 x[x̥]。u 是后高圆唇元音,发音时,舌头稍向后缩,后舌面上抬接近软腭。当舌尖前擦音 s[s]与合口呼韵母拼合时,舌位会快速后移,学生很容易误以为是听到了比 s[s]舌位靠后的舌面前擦音 x[x̥]。

2. 受已掌握的英语语音影响

这 16 个受测的沙特学生都或多或少有一定的英语基础,他们所掌握的第一外语英语对现在学习第二外语汉语不免会产生影响。比如,学生在读含有后鼻音 ng[ŋ]的字词时,常常会在语音最后不经意地加上短促的 g[k]音。类似的语音在阿语中是不存在的,究其原因,是因为受到英语的影响,才会出现这种错误。在英语中字母 ng 的组合某些情况下的读音就是[ŋk],如“English”,学生受到英语读音影响产生了这种语音错误。

在听辨测试中声母 zh 与韵母 ei 拼合成 zhèi 时,学生误写成了 jèi。但当 zh 与其他韵母拼合时没有发生类似错误。这个声韵组合存在于汉语口语中,汉字“这”在口语中可以读成 zhèi,很多学生听后,受英语字母 j 发音的影响,将声母 zh 误写成 j。

四、结 语

以上通过语音测试所总结出的沙特学生的汉语语音偏误,仅是描绘了他们在习得汉语语音过程中,某一静态阶段的语音状况,这些偏误并非是贯彻始终的。在对沙特学生的教学中发现被测学

生的语音进步速度很快。根据他们掌握汉语辅音的情况,总结出沙特学生汉语声母的习得顺序,首先习得的声母是 b、d、t、l、m、f、k、g、h、j,随后是 zh、sh、r、p、z、s 和 x,最后习得的是 c、ch、q 和 n。教学难点主要集中在以下三点:第一,让学生习惯舌尖后音和舌面前音的发音位置;第二,解决学生在发带鼻音韵母的字词时鼻音拖长且偏重的问题;第三,区别同一发音部位的送气与不送气音。如果教师教授的是沙特学生集中的班级,可以对课本上语音学习的编排顺序稍作改动,根据学生的习得特点,分散语音难点,设计更适合沙特学生学习的语音教学方案。

【参 考 文 献】

- [1] 杨娜. 越南人学汉语常见语音偏误及其分析[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2005, (1).
- [2] 曹惊殊. 汉阿语音对比及阿拉伯人汉语发音偏误[D]. 上海外国语大学硕士学位论文, 2006.
- [3] 温诚. 阿拉伯语语音教学初探[J]. 阿拉伯世界, 2002, (1).
- [4] 北京火龙影视文化传播有限公司. 新概念阿拉伯语语音入门与基础会话[M]. 北京: 中国科学文化音像出版社, 2008.

Analysis of the Errors in the Learning of Chinese Consonants by Saudi Arabian Students

YANG Na¹, DONG Zheng-cun²

(1. College of International Education, Tianjin University, Tianjin 300072, China;

2. College of Chinese Literature, Renmin University of China, Beijing 100872)

Abstract: At the initial stage, the Chinese-learning Saudi Arabian students often make phonetic errors, which are fairly common and are different from those committed by other international students. This paper focuses on the errors in the learning of Chinese consonants by Saudi Arabian students based on some tests of phonetic sounds. It is concluded that such errors are closely related to their mother-tongue transfer. The paper finally proposes some suggestions on teaching Chinese consonants to Arabic students, especially to the students at the elementary level.

Key Words: Chinese consonants; sound mistakes; causes

[责任编辑:张黎玲]